

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Селезнева Елена Сергеевна

преподаватель

ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Воронежская область

КЛЯТВЕННЫЕ УВЕРЕНИЯ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ УВЕРЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: статья посвящена проблеме межъязыковых сопоставлений для определения национальной специфики и лингвокультурных особенностей языков. В данной работе на материале русского и английского языков описываются структурно-семантические особенности выражения клятвенных уверений. Автор приходит к выводу о том, что, несмотря на общность признаков, способы выражения клятвенных уверений в русском и английском языках имеют семантические, лексико-грамматические и стилистические отличия.

Ключевые слова: уверенность, клятвенные уверения, семантические признаки, лексема, национальная специфика языков.

Большой интерес для лингвистов продолжают представлять межъязыковые сопоставительные исследования, дающие возможность определить национальную специфику и лингвокультурные особенности языков. Результаты исследования способов выражения уверенности в английском и русском языках показательны в этом отношении.

Толкования лексемы *уверенность* в различных словарях частично различаются, однако попытаемся на их основе выделить универсальные семантические признаки данного понятия.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.В. Дмитриева дает следующее определение:

1. *Уверенностью* называется твёрдое устойчивое убеждение в истинности чего-либо, отсутствие сомнений. *Абсолютная, полная уверенность.* /

Уверенность в победе. / Уверенность в правильности избранного пути. | Уверенность в будущем, в завтрашнем дне. / Уверенность в справедливости, в правильности принятого решения. / В нём чувствовалась спокойная уверенность в незыблемости его позиций.

2. Уверенностью в себе называется положительная оценка своих возможностей, способностей что-либо делать.

3. Если вы говорите, что какой-либо предмет, явление или процесс можно с уверенностью назвать лучшим среди других, то это означает, что вы не сомневаетесь в его качестве, надёжности и т. п.

4. Если кто-либо *выражает уверенность* в чём-либо, то это означает, что этот человек в своей речи, своём высказывании демонстрирует твёрдую убежденность в чём-либо.

5. Если вы говорите, что у вас *нет (полной) уверенности* в чём-либо, то это означает, что вы сомневаетесь в правильности, целесообразности чего-либо [3].

В «Словаре русского языка С.И. Ожегова» имеются такие признаки уверенности, как: твердая вера в кого-нибудь, что-нибудь, убежденность [1, с. 1075].

В «Современном толковом словаре русского языка «под редакцией С.А. Кузнецова лексема *уверенность* определяется как: 1. «Убежденность, твердая вера в кого-то, что-либо» (*Уверенность в победе, успехе, в себе, в своих силах, друзьях. Я был в полной уверенности, что он придет*). 2. «Сознание своей силы, своих возможностей».

Проанализировав словарные статьи, можно выделить следующие основные признаки понятия *уверенность*: твёрдая устойчивая убежденность в истинности чего-либо, отсутствие сомнений; уверенность в себе, в своих силах, сознание своей силы, своих возможностей.

Клятвенные уверения присутствуют на всех уровнях нашей жизни. Изучив толковые словари, можно выделить основные признаки клятвы и дать ей следующее определение: 1. Торжественное уверение другого в истинности чего-либо сказанного или сделанного, обещание, подкрепляемое иногда упоминанием

чего-л. священного, ценного, дорогого, авторитетного для того, кто уверяет, обещает; призывание Бога в свидетели истинно сказанного, касающегося настоящих, прошедших или будущих фактов, действий и пр. 2. *устар.* Проклятие.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что клятва является выражением сильной степени уверенности говорящего в истинности своих слов и действий.

Интересно рассмотреть структурно-семантические особенности выражения клятвенных уверений в английском и русском языках.

В обоих языках в клятвах присутствует имя Бога. *By God!; By God's light!; By good light!; By this light!; Богом клянусь!; Ей-богу!; Видим Бог!*

В отличие от русского языка, в английском используется целый ряд искаженных форм от слова *God* (Бог): *By Gad!; By Gar!; By golly!; By (my) Gosh!; By gum!*

Обращение к Небесам свойственно двум культурам. Однако в английском языке подобных обращений значительно больше, чем в русском. Ср. *Heavens!; Good (или great) Heavens!; Heavens above!; Heavens alive!; Heavens to Betsy! и Небом клянусь! (редк.)*

Следует отметить, что в исследуемых языках клятвенные уверения совсем не обязательно предполагают обращение к имени Бога. Клянутся вещами, имеющими большое значение для говорящего, а именно: именами святых (*By George!; Клянусь святым Георгием!*), жизнью (*Upon my life!; Клянусь жизнью!*), честью (*On / upon my honour!; Honour bright!; Клянусь честью!*), своим словом (*Upon my word!; Честное слово!*). Говорящий уверяет в том, что утрата того, чем он клянется, будет невозможной, поэтому он не заинтересован в нарушении данной клятвы. Интересно отметить некоторые особенности. Для русской культуры характерны клятвы родственниками, их и своим здоровьем, что не является типичным для английской. Напротив, клятвы *Upon my soul!; My oath!; By jiminy!; By (the living) jingo!* не характерны для русского языка [2, с. 106].

Отдельную группу клятвенных уверений составляют так называемые самопроклятия, где говорящий грозит себе неприятными и даже страшными вещами

в случае невыполнения им клятвы. Данная группа уверений представляет особый интерес, так как здесь ярко выражена национальная специфика языков. *I'll eat my boots; I'll eat my head; I'll eat my hat (if); I'll be hanged if...; I'm a Dutchman if ((unless) I'm a Dutchman); Stand on me for that! ; Strike me dead (blind, dumb, lucky, pink, ugly) if...* Ср. с рус. *Руку/голову даю на отсечение!; Бьюсь об заклад!; Будь я проклят, если...; Лопни мои глаза если...; Отсохни у меня язык!; Провалиться (мне) на этом (самом) месте!; Разрази меня бог!; Разрази меня гром!; Век свободы не видать!; Я не я буду, если...*

Таким образом, мы видим, что при имеющихся общих признаках, способы выражения клятвенных уверений в русском и английском языках имеют семантические, лексико-грамматические и стилистические отличия, что обусловлено национальной спецификой языков.

Список литературы

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 53000 слов / С.И. Ожегов; под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и образование», 2010. – 1200 с.

2. Селезнева Е.С. Структурно-семантические особенности выражения клятвенных уверений в английском и русском языках // Наука и образование в XXI веке: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции (30 января 2015 г.): в 5 частях. Часть 1. – М.: АР-Консалт, 2015. – 162 с.

3. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.В. Дмитриева [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://baldatop.com/dictionary/dmitriev/уверенность>